**Франсис Пуленк**

**Quatre motets pour un temps de pénitence –**

**Четыре покаянных мотета**

Для четырёхголосного смешанного хора a capella

**FP 97 (1938-39)**

Подстрочный перевод с латыни и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Оригинальный латинский текст с подстрочным переводом на английский доступны в и интернете по ссылкам:

<https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/CH8658.pdf>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Timor et tremor**  Timor et tremor venerunt super me,  et caligo cecidit super me.  Miserere mei, Domine,  quoniam in te confidit anima mea.  Exaudi, Deus, deprecationem meam,  quia refugium meum es tu et adiutor fortis.  Domine, invocavi te, non confundar. | **№ 1: Страх и трепет**  Страх и трепет напал на меня,  и мрак меня охватил.  Смилуйся надо мною, Господи,  ибо Ты – отрада единственная души моей.  Услышь мольбу мою, о Боже,  ибо ты убежище моё, и мой защитник всесильный.  Господи, зову я тебя, дабы меня не смутили. |
| **№ 2: Vinea mea electa**  Vinea mea electa,  ego te plantavi:  quomodo conversa es in amaritudinem,  ut me crucifigeres et Barrabam dimitteres.  Sepivi te et lapides elegi ex te  et aedificavi turrim. | **№ 2: Лоза мною отобранная**  Ты – отобранная мною лоза,  и десницей моею посаженная;  как же тогда ты стала столь горькой?  Распяли меня и отпустили Варавву.  Огражу тебя изгородью, соберу каменья вокруг,  Башню воздвигну, дабы тебя уберечь. |
| **№ 3: Tenebrae factae sunt**  Tenebrae factae sunt  dum crucifixissent Jesum Judaei,  et circa horam nonam  exclamavit Jesus voce magna:  Deus meus, ut quid me dereliquisti?  Et inclinato capite emisit spiritum.  Exclamans Jesus voce magna ait:  Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. | **№ 3: Tenebrae factae sunt**  Пала тьма,  когда Иудеи Иисуса к кресту приколачивали,  и около часа девятого  Иисус возопил громким голосом:  Боже мой, отчего ты оставил меня?  Голова его опустилась, и дух Он испустил.  Воскликнул Иисус гласом громким:  Отче, в десницу твою передаю я душу мою. |
| **№ 4: Tristis est anima mea**  Tristis est anima mea usque ad mortem:  sustinete hic et vigilate mecum,  nunc videbitis turbam  quae circumdabit me.  Vos fugam capietis, et ego vadam immolari pro vobis.  Ecce, appropinquat hora  et Filius hominis  tradetur in manus peccatorum. | **№ 4: Tristis est anima mea**  Дух мой исполнен печали и умирает;  пребудь тут, и за мной последи.  Вскоре узрите огромное толпище,  что окружит меня.  Вы убежите, я же стану искупительной жертвой.  Вот близится час мой,  когда Сын Человеческий  в грешников руки предан будет. |